

N° 910.

**PORTUGAL
ET ROYAUME-UNI**

Echange de notes portant annulation
de la concession anglaise au Chinde
et de la concession portugaise au
Chipoli. Lisbonne, le 19 mai 1925.

**PORTUGAL
AND UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes regarding the
Cancellation of the British Con-
cession at Chinde and the Portu-
guese Concession at Chipoli. Lis-
bon, May 19, 1925.

No. 910. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND PORTUGUESE GOVERNMENTS, REGARDING THE CANCELLATION OF THE BRITISH CONCESSION AT CHINDE AND THE PORTUGUESE CONCESSION AT CHIPOLI. LISBON, MAY 19, 1925.

No. 910. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET PORTUGAIS, PORTANT ANNULATION DE LA CONCESSION ANGLAISE AU CHINDE ET DE LA CONCESSION PORTUGAISE AU CHIPOLI. LISBONNE, LE 19 MAI 1925.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Affaires étrangères de Portugal. L'enregistrement de cet Echange de Notes a eu lieu le 6 juillet 1925.

English and Portuguese official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Portuguese Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 6, 1925.

No. 1.

SIR L. CARNEGIE TO DR. JOAQUIM PEDRO MARTINS.

YOUR EXCELLENCY,

LISBON, May 19, 1925.

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government and the Government of the Portuguese Republic, having agreed to the mutual cancellation, as from this date, of the British concession at Chinde and the Portuguese concession at Chipoli, the former hereby renounces all rights in respect of the inner and outer concession at Chinde on behalf of the Government of Nyassaland, which at present holds those concessions. It is, nevertheless, agreed that the Sena Sugar Estates Limited will continue to enjoy the remaining period of their lease, which terminates in 1930, of Plot No. 106 in the outer concession at Chinde, so long as they pay to the Government of the Province of Mozambique, as from the date of the present Agreement, the annual rent stipulated in the contract made between the said company and the concessionaire, and on the understanding that at the termination of their lease they shall not have any right to compensation for any constructions or improvements made upon the said land.

The present note on behalf of His Majesty's Government and your Excellency's reply on behalf of the Portuguese Government will accordingly be regarded as placing on record the agreement arrived at between our respective Governments in the matter.

I avail, etc.

LANCELOT D. CARNEGIE.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE PORTUGAL.

LISBONNE, le 19 mai 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de la République Portugaise ayant convenu d'annuler réciproquement, à partir de cette date, la concession britannique de Chinde et la concession portugaise de Chipoli, le Gouvernement de Sa Majesté renonce, par les présentes, à tous droits sur la concession intérieure et extérieure de Chinde, au nom du Gouvernement du Nyassaland qui, actuellement, détient ces concessions. Il est toutefois convenu que la « Sena Sugar Estates Limited » continuera à jouir de la fin de son bail, qui expire en 1930, sur le lot N^o 106 de la concession extérieure de Chinde, à condition de verser au Gouvernement de la Province de Mozambique, à partir de la date du présent Accord, le loyer annuel stipulé dans le contrat conclu entre ladite Société et le concessionnaire, et étant entendu qu'à l'expiration dudit bail, la Société en question n'aura droit à aucune indemnité pour les constructions ou améliorations effectuées sur ledit terrain.

La présente note, au nom du Gouvernement de Sa Majesté et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement portugais, seront, en conséquence, considérées comme constituant l'instrument officiel de l'Accord intervenu à ce sujet entre nos Gouvernements respectifs.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) LANCELOT D. CARNEGIE.

No. 2.

DR. JOAQUIM PEDRO MARTINS TO SIR L. CARNEGIE.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

LISBOA, 19 de Maio de 1925.

SENHOR EMBAIXADOR,

Tenho a honra de acusar recepção da nota datada de hoje na qual V. Ex^a declara que, havendo o Governo de S. Majestade Britânica e o Governo da República Portuguesa concordado no cancelamento recíproco, a contar desta data, da Concessão Britânica no Chinde e da Concessão Portuguesa em Chipoli, o Governo de Sua Majestade Britânica renuncia por esta forma a todos os direitos que tem á Concessão e Extra-concessão no Chinde, por parte do Governo de Nyassaland que ao presente possui de direito as mesmas Concessão e Extra-concessão, ficando todavia acordado que á « Sena Sugar Estates Limited » continuará a gozar o restante periodo do seu sub-arrendamento, que termina em 1930, do lote de terreno No. 106 na Extraconcessão no Chinde, contanto que pague ao Governo da Provincia de Moçambique a contar da data do presente acôrdo a renda anual estipulada no contrato feito entre a dita Companhia e o concessionário, e ficando também

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

entendido que, ao terminar o seu sub-arrendamento, a Companhia não tem direito algum a compensação por quaisquer construções ou melhorias que existam no referido lote de terreno.

Em resposta cabe-me a honra de comunicar a V. Ex^a que o Governo da República, concordando com os termos da supracitada nota, renuncia também, por esta forma, a todos os direitos que tem á Concessão Portuguesa em Chipoli.

A presente nota e a de V. Ex^a a que respondo constituem por parte do Governo da República Portuguesa e por parte do Governo de Sua Majestade Britânica, o acôrdo formal dos dois Governos sôbre o assunto.

Aproveito, etc.

JOAQUIM PEDRO MARTINS.

¹ TRADUCTION.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
PORTUGAL A L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ
BRITANNIQUE.

LISBONNE, le 19 mai 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note, datée de ce jour, dans laquelle Votre Excellence déclare que, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de la République Portugaise ayant convenu d'annuler réciproquement, à partir de cette date, la concession britannique de Chinde et la concession portugaise de Chipoli, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique renonce, par les présentes, à tous droits sur la concession intérieure et extérieure de Chinde, au nom du Gouvernement du Nyassaland, qui, actuellement, détient ces concessions. Il est toutefois convenu que la « Sena Sugar Estates Limited » continuera à jouir de la fin de son bail, qui expire en 1930, sur le lot N^o 106 de la concession extérieure de Chinde, à condition de verser au Gouvernement de la province de Mozambique, à partir de la date du présent Accord, le loyer annuel stipulé dans le contrat conclu entre ladite société et le concessionnaire, et étant entendu qu'à l'expiration dudit bail, la société en question n'aura droit à

² TRANSLATION.

THE PORTUGUESE MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S
AMBASSADOR.

LISBON, May 19, 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note dated to-day, in which your Excellency states that His Majesty's Government and the Government of the Portuguese Republic having agreed to the mutual cancellation, as from this date, of the British concession at Chinde and the Portuguese concession at Chipoli, His Majesty's Government hereby renounce all rights which they have to the concession and outer concession at Chinde, on behalf of the Government of Nyassaland, who at present hold the right to the said concession, it being, nevertheless, agreed that the Sena Sugar Estates Limited shall continue to enjoy the remaining period of their sub-lease, which terminates in 1930, of the Plot No. 106 in the outer concession at Chinde, so long as they pay to the Government of the Province of Mozambique, as from the date of the present Agreement, the annual rent stipulated in the contract made between the said company and the concessionnaire, and on the understanding also that at the termination of their

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

aucune indemnité pour les constructions ou améliorations existant sur ledit terrain.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République, conformément aux dispositions de la note visée ci-dessus, renonce également, par les présentes, à tous ses droits sur la concession portugaise de Chipoli. La présente note et celle de Votre Excellence, à laquelle je répons, seront donc considérées par le Gouvernement de la République Portugaise et par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique comme constituant l'instrument officiel de l'Accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JOAQUIM PEDRO MARTINS.

sub-lease the company shall not have any right to compensation for any constructions or improvements which may be on the said land.

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Republic, in agreement with the terms of the note quoted above, likewise hereby renounce all rights they have to the Portuguese concession at Chipoli.

The present note and your Excellency's note under reply constitute, on behalf of the Government of the Portuguese Republic and of His Majesty's Government, the formal Agreement of the two Governments in the matter.

I avail, etc.

JOAQUIM PEDRO MARTINS.